

王韬诗词及中英文书法

Wang Tao's Original Poetry



Chinese-English Calligraphy

王韬 著

陕西出版集团
陕西人民美术出版社

王韬诗词及中英文书法

Wang Tao' s Original Poetry
&
Chinese-English Calligraphy

王韬 著



陕西出版集团
陕西人民美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王韬诗词及中英文书法 / 王韬著. -- 西安 : 陕西人民美术出版社, 2012. 7
ISBN 978-7-5368-2905-3

I. ①王… II. ①王… III. ①诗词—作品集—中国—当代②汉字—法书—作品集—中国—现代③英文—法书—作品集—中国—现代 IV. ①I227②J292. 28③J293

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第200167号

王韬诗词及中英文书法

wang tao' s original poetry chinese-english calligraphy

出版发行 陕西出版集团

陕西人民美术出版社

出版人 李晓明

责任编辑 侯彬

经 销 新华书店

印 刷 西安第一印刷厂

开 本 889毫米×1194毫米 1/16

印 张 4

版 次 2012年7月第1版

印 次 2012年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5368-2905-3

定 价 40.00元

地址: 西安市北大街147号 邮编: 710003

http: //www.msabs.cn

发行电话: 029-87262491 传真: 029-87265112

版权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

目 录

自作诗词

（一）自作古体诗书法作品

抗击严寒雪灾颂.....	10
陕西美食.....	12
群星闪耀大雁塔.....	13
统一战线颂.....	14
清华百年华诞抒怀——读胡主席讲话有感.....	16
敬读江上青烈士《芦沟晓月》有感.....	17
羊城亚运赞.....	18
喜迎剑狮.....	19
祝宋祖英演唱会成功.....	20
祝绪岚情歌巡演成功.....	22
电影《辛亥革命》观后感.....	23
中秋抒怀.....	24
祝神七飞天成功（藏头诗）.....	25
祝罗宗强先生八十大寿.....	26
祝叶嘉莹老师新年快乐.....	27
（二）自作歌词书法作品	
和谐颂.....	28
城市，美丽的家园.....	29
清华礼赞.....	30

逐日奔月.....	31
祖国大寿.....	32
黄桷绿.....	33
森林城市进行曲.....	34
幽愤歌.....	35
琴台情.....	36

英美著名诗歌作品

卡尔·桑德堡《雾》.....	37
T.S. 艾略特《序曲》.....	38
沃尔特·惠特曼《啊，船长！我的船长！》.....	39
沃尔特·惠特曼《狂欢的城市》.....	40
威廉·巴特勒·叶芝《老人们自赏水中影》.....	41
威廉·莎士比亚《在绿林树下》.....	42

中国古典诗词

李商隐《夜雨寄北》.....	43
秦观《鹊桥仙》.....	44
杜牧《赠别》.....	45

中外古今名言、谚语

Content

Original Poetry

(一)Original Classical Poetry

<i>A Poem in Praise of the Story of Fighting the Storm Snow in the South China</i>	10
<i>A poem of describing the delicious food of Shaanxi, a province in the north-west China</i>	12
<i>A Poem of Celebrating the 1300th Anniversary of the Birthday of Du Fu and Commemorating the 1260th Anniversary of the Significant Party at the Ci'en Temple Pagoda</i>	13
<i>A Poem in Praise of the United Front</i>	14
<i>A Poem of Expressing the Poet' s Emotion, Composed after the poet Read Chinese President Hu Jintao' s Speech made at the Conference to Commemorate the Centennial of the Founding of Tsinghua University—One of the Most Prestigious Universities in China</i>	16
<i>A Poem to Commemorate the Centennial of the Birthday of the Martyr Jiang Shangqing</i>	17
<i>A Poem Written for the 16th Guangzhou Asian Games</i>	18
<i>A Poem on the Sword-Lion Coming from Taiwan</i>	19
<i>A Poem Written for the Vocal Concert of Song Zuying, One of the Most Famous Female Singers of China</i>	20
<i>A Poem Written for the Vocal Concert of Zheng Xulan, One of the Most Famous Female Singers of China</i>	22
<i>A Poem of Expressing the Poet' s Emotion at the Movie of the 1911 Revolution</i>	23
<i>A Poem of Expressing the Poet' s Emotion on the Mid-Autumn Festival, a Traditional Chinese Festival</i>	24
<i>A Poem of Expressing Good Wishes for the Chinese Successfully Launched Manned Spacecraft</i>	25
<i>A Poem Written on the Happy Birthday of the Poet' s 80 -years-old Teacher of Nankai University</i>	26
<i>A Poem of Happy New Year, Written for the Poet' s Teacher — Mrs. Ye Jiaying of Nankai University</i>	27

(二)Original Lyric

<i>A Theme Song of Praising Harmony, Written for the 29th Beijing Olympic Games</i>	28
<i>City, a Beautiful Home, a Theme Song Written for the World Expo 2010 Shanghai</i>	29
<i>A Song in Praise of Tsinghua University</i>	30

<i>Chasing the Sun and Flying to the Moon, a Theme Song Written for the 29th Beijing Olympic Games.....</i>	<i>31</i>
<i>A Song of Celebrating the National Day.....</i>	<i>32</i>
<i>A Song of Praising the Huangjue Tree, the City Tree of Chongqing.....</i>	<i>33</i>
<i>The Forest City March.....</i>	<i>34</i>
<i>A Film Song of Expressing Ji Kang' s Great Anxiety about the Future of the Country and Himself, a Typical Figure of "Seven Sages in Bamboo Forests" in Wei and Jin Dynasties.....</i>	<i>35</i>
<i>A Song about Sima Xiangru and Zhuo Wenjun' s Love Story.....</i>	<i>36</i>
<i>Poetry of Famous Poets from the United States and the United Kingdom</i>	
<i>Carl Sandburg 《Fog》</i>	<i>37</i>
<i>T.S. Eliot 《From Preludes》</i>	<i>38</i>
<i>Walt Whitman 《O Captain! My Captain!》</i>	<i>39</i>
<i>Walt Whitman 《City of Orgies》</i>	<i>40</i>
<i>William Butler Yeats 《The Old Men Admiring Themselves in the Water》</i>	<i>41</i>
<i>William. Shakespeare 《Under the Greenwood Tree》</i>	<i>42</i>
<i>Chinese Classical Poetry</i>	
<i>Li Shangyin 《Writing to My Wife in the North on a Rainy Night》</i>	<i>43</i>
<i>Qin Guan 《Immortal at the Magpie Bridge》</i>	<i>44</i>
<i>Du Mu 《Parting》</i>	<i>45</i>
<i>Wisdom and Proverb at All Times and in All over the World</i>	



王韬简介

1960年3月生于重庆，毕业于南开大学，文学硕士。西南大学教师，美韵和律原创歌曲创作室歌词创作主笔，中英文双语书法创作与推广中心主创。早年曾学习中西方绘画，受父母影响，从小酷爱书法，着重研究怀素、宋徽宗、王羲之、孙过庭、岳飞、米芾、祝允明、王铎、毛泽东等书法大家的作品，逐渐形成了自己的行草书法风格。经过十几年不懈努力，终于研究、摸索出了一套用大楷毛笔，采用中国书法的行草风格，将英语书法的斜体、圆体、花体相结合的艺术表现方法。

Author Brief Introduction: Wang Tao was born in Chongqing, South-West China. Graduating from Nankai University with a Master of Arts, now he is a teacher of South-West University. He is also the chief songwriter of Perfect and Harmonious Melody-the Studio of Creating Original Songs and the chief calligrapher of the Center of Writing and Popularizing Chinese-English Calligraphy Works. In his early life, he had learned the traditional Chinese painting as well as western painting. Influenced by his parents, he has practiced the traditional Chinese calligraphy since early age and loves it very much. Pouring himself into studying calligraphy works of great calligraphers at all times such as Huai Su、Song Huizong、Wang Xizhi、Sun Guoting、Yue Fei、Mi Fu、Zhu Yunming、Wang Duo、Mao Zedong etc, he has been growing up his artistic style in writing cursive script. After persisting in the researches on the Chinese and western calligraphy for more than ten years, he has finally found out an artistic writing technique with a standard brush by combining the traditional Chinese cursive script with the English Italics、round script and German script.

中英文书法简介

中国书法艺术具有几千年的发展历史。用毛笔在宣纸上龙飞凤舞，可以充分展现汉字所创造的艺术美感和书法家的人格魅力。

中国毛笔书法艺术，集舞蹈、武术、气功为一体，集中体现了东方艺术的神韵和精华。特别是气功，在毛笔书法中具有重要的作用。沾墨握笔之时，凝神静思，气沉丹田，运气至手臂、手腕、手指；通过意念，直达笔尖，使柔软的笔尖灵气顿生、力透纸背、入木三分，其艺术魅力，妙不可言！现在中国书法已经成为像绘画、音乐、雕塑等一样的独立的艺术种类，装点着人们的书房、客厅、卧室、办公室、宾馆、酒楼，乃至国家的重要会议大厅。

为更大范围地弘扬中华优秀传统文化，我又特别重视学习英语。在学习英语的过程中，记录了数十本英语笔记，使我的英语硬笔书法获得了较大的提高。在此基础上萌生了将英文书法与中文书法相结合的想法，从而将中西方智慧融为一体，使外国朋友能够充分感受到中华优秀文化的无穷魅力。同时，也让中国朋友更好地理解西方文化，对促进英语学习也可起到推动作用。

但是，英语书法因为受书写工具的限制，加之空间狭小，英语书法的流畅、飘逸之美未能得到充分展现，未能创造出独立的艺术精品而受到人们的重视、欣赏和收藏。

用毛笔写英语，可以极大地增强和提高英语书法的艺术魅力。毛笔通过墨色的浓淡、粗细和轻重变化，较之硬笔，可以在更大的空间内更为艺术地表达和抒发书法家的内在情感，创造更加细腻和完整的书法意境美。这是英语硬笔书法所不能达到的高度。用毛笔，特别是大楷毛笔书写英语是英语书法上的一大突破。如果再与汉字书法相结合，可以使中西方两种文字交相辉映，给人们带来一种创新的艺术享受。

在鲁迅先生和傅雷先生以及其他文化大师的手迹中，曾见到他们用的小楷毛笔书写英文单词的先例。但是，将英语诗歌、名言、成语等用大楷毛笔书法表现的，还从未见过。

经过十几年不懈努力，我终于研究、摸索出了一套用大楷毛笔，采用中国书法的行草风格，将英文书法的斜体、圆体、花体相结合的艺术表现方法。

现在展现给朋友们的是我几年来精心创作的中英文毛笔书法作品，其中有我自己创作的诗和歌词，并附以英文介绍和翻译。也有长期收集的充满人生哲理和智慧的西方谚语、名言，以及英美著名诗歌和中国古典诗词。

我相信在国际文化交流日益增强和全球化的今天，中英文双语书法将会像一株充满活力的幼苗一样，茁壮成长！

王韬中英文双语书法书写内容有以下几个方面：

一、自作诗词

中文为主，英文起解释说明的作用。

二、英美著名诗歌作品

英文为主，中文尽量用古体诗形式翻译。

三、中国古典诗词

中文为主，英文解释说明。

四、中外古今名言、谚语

中文、英文各占一半。

Brief Introduction of the Chinese-English Calligraphy

The traditional Chinese calligraphy has a long history of several thousand years. Writing lively and vigorously on Xuan paper with a writing brush can fully demonstrate the beauty of Chinese characters as well as the charisma of the calligrapher.

Integrating the traditional Chinese calligraphy with the technique of dance、 martial art and deep-breathing, it can embody intensively the essence of East art. Particularly, the deep-breathing plays an important role in Chinese calligraphy. Being in writing, inhaling deeply into your belly button and then controlling your breathe by your mind into your arm、 your hand、 your fingers and ended at the tip of the writing brush, that makes it more flexible、 more powerful and easily permeating the paper. What a wonderful art charm!

Nowadays like painting、 music、 sculpture etc, Chinese calligraphy has been an independent kind of art to adorn people's study、 living-room、 bed-room、 office、 hotel、 restaurant as well as the important state-level convention hall.

In order to carry forward the excellent Chinese culture widely, I especially attach importance to learning English. In my studies, it makes me improve myself in English handwriting by taking notes of English. Since then, I have an idea to combine the traditional Chinese calligraphy with the English handwriting so that the wisdom of China and west countries can mix together and shine upon each other. Not only the foreign friends can feel well the huge charm of the excellent Chinese culture but also the Chinese people can know more the western culture and be keen to learn more English.

However, because of the limitation of the fountain pen or the ball pen as well as a narrow usable writing room, it's difficult to show the beauty of the fluent and elegant English handwriting. Without creating a unique and fine English calligraphy work, people certainly seldom appreciate、 collect and attach importance to it.

Writing English letters with a brush can extremely enhance and improve the art charm of the English calligraphy. Comparison with a pen, a writing brush can better express the inner feeling of the calligrapher while he is writing within a wide usable room by dark and light ink or thickness and thinness of the strokes、 or lifting and pressing the

brush, making a more delicate and more complete beauty of the calligraphy. This is a new height of the calligraphic art that the English handwriting with a pen hardly attains to. It's a great breakthrough in the history of the English calligraphy to write English letters with a standard brush instead of a pen. If we write Chinese calligraphy and English calligraphy with a brush on the same paper, these two kinds of calligraphies can shine upon each other and show different charms of both Chinese characters and English letters. As a result, people can take enjoyment in the innovative art of calligraphy.

In the regular script of Mr. Lu Xun and Mr. Fu Lei as well as other culture masters, people had seen their handwriting of English words by using a small writing brush. But, it has ever been seen to write the English poetry, wisdom and idiom in cursive script by using a standard writing brush.

After persisting in the researches on the Chinese and western calligraphy for more than ten years, I have finally found out an artistic writing technique with a standard brush by combining the traditional Chinese cursive script with the English Italics, round script and German script.

Now, you can enjoy my wonderful and elegant Chinese-English calligraphy works written in recent years in this book. Most of works are my original poems and lyrics with English explanation. Besides, some are interesting wisdoms and proverbs at all times and in all over the world, in addition to the poetry of famous poets from the United States and the United Kingdom as well as Chinese classical poetry.

With the increasing international culture exchange and the globalization, I believe that the Chinese-English calligraphy will develop and thrive at home and abroad just like a vigorous seedling!

Wang Tao's Chinese-English calligraphy includes the items following:

一、Original poetry

Wang Tao's original poems with English explanation

二、Poetry of famous poets from

the United States and the United Kingdom

English poems with a free translation in Chinese poetry style

三、Chinese classical poetry

Chinese classical poems with English explanation

四、Wisdom and proverb

at all times and in all over the world

Wisdom and proverb in both Chinese and English

(王韬、梅楠译)

目 录

自作诗词

（一）自作古体诗书法作品

抗击严寒雪灾颂.....	10
陕西美食.....	12
群星闪耀大雁塔.....	13
统一战线颂.....	14
清华百年华诞抒怀——读胡主席讲话有感.....	16
敬读江上青烈士《芦沟晓月》有感.....	17
羊城亚运赞.....	18
喜迎剑狮.....	19
祝宋祖英演唱会成功.....	20
祝绪岚情歌巡演成功.....	22
电影《辛亥革命》观后感.....	23
中秋抒怀.....	24
祝神七飞天成功（藏头诗）.....	25
祝罗宗强先生八十大寿.....	26
祝叶嘉莹老师新年快乐.....	27
（二）自作歌词书法作品	
和谐颂.....	28
城市，美丽的家园.....	29
清华礼赞.....	30

逐日奔月.....	31
祖国大寿.....	32
黄桷绿.....	33
森林城市进行曲.....	34
幽愤歌.....	35
琴台情.....	36

英美著名诗歌作品

卡尔·桑德堡《雾》.....	37
T.S. 艾略特《序曲》.....	38
沃尔特·惠特曼《啊，船长！我的船长！》.....	39
沃尔特·惠特曼《狂欢的城市》.....	40
威廉·巴特勒·叶芝《老人们自赏水中影》.....	41
威廉·莎士比亚《在绿林树下》.....	42

中国古典诗词

李商隐《夜雨寄北》.....	43
秦观《鹊桥仙》.....	44
杜牧《赠别》.....	45

中外古今名言、谚语

Content

Original Poetry

(一)Original Classical Poetry

<i>A Poem in Praise of the Story of Fighting the Storm Snow in the South China</i>	10
<i>A poem of describing the delicious food of Shaanxi, a province in the north-west China</i>	12
<i>A Poem of Celebrating the 1300th Anniversary of the Birthday of Du Fu and Commemorating the 1260th Anniversary of the Significant Party at the Ci'en Temple Pagoda</i>	13
<i>A Poem in Praise of the United Front</i>	14
<i>A Poem of Expressing the Poet' s Emotion, Composed after the poet Read Chinese President Hu Jintao' s Speech made at the Conference to Commemorate the Centennial of the Founding of Tsinghua University—One of the Most Prestigious Universities in China</i>	16
<i>A Poem to Commemorate the Centennial of the Birthday of the Martyr Jiang Shangqing</i>	17
<i>A Poem Written for the 16th Guangzhou Asian Games</i>	18
<i>A Poem on the Sword-Lion Coming from Taiwan</i>	19
<i>A Poem Written for the Vocal Concert of Song Zuying, One of the Most Famous Female Singers of China</i>	20
<i>A Poem Written for the Vocal Concert of Zheng Xulan, One of the Most Famous Female Singers of China</i>	22
<i>A Poem of Expressing the Poet' s Emotion at the Movie of the 1911 Revolution</i>	23
<i>A Poem of Expressing the Poet' s Emotion on the Mid-Autumn Festival, a Traditional Chinese Festival</i>	24
<i>A Poem of Expressing Good Wishes for the Chinese Successfully Launched Manned Spacecraft</i>	25
<i>A Poem Written on the Happy Birthday of the Poet' s 80 -years-old Teacher of Nankai University</i>	26
<i>A Poem of Happy New Year, Written for the Poet' s Teacher — Mrs. Ye Jiaying of Nankai University</i>	27

(二)Original Lyric

<i>A Theme Song of Praising Harmony, Written for the 29th Beijing Olympic Games</i>	28
<i>City, a Beautiful Home, a Theme Song Written for the World Expo 2010 Shanghai</i>	29
<i>A Song in Praise of Tsinghua University</i>	30

<i>Chasing the Sun and Flying to the Moon, a Theme Song Written for the 29th Beijing Olympic Games.....</i>	<i>31</i>
<i>A Song of Celebrating the National Day.....</i>	<i>32</i>
<i>A Song of Praising the Huangjue Tree, the City Tree of Chongqing.....</i>	<i>33</i>
<i>The Forest City March.....</i>	<i>34</i>
<i>A Film Song of Expressing Ji Kang' s Great Anxiety about the Future of the Country and Himself, a Typical Figure of "Seven Sages in Bamboo Forests" in Wei and Jin Dynasties.....</i>	<i>35</i>
<i>A Song about Sima Xiangru and Zhuo Wenjun' s Love Story.....</i>	<i>36</i>
<i>Poetry of Famous Poets from the United States and the United Kingdom</i>	
<i>Carl Sandburg 《Fog》</i>	<i>37</i>
<i>T.S. Eliot 《From Preludes》</i>	<i>38</i>
<i>Walt Whitman 《O Captain! My Captain!》</i>	<i>39</i>
<i>Walt Whitman 《City of Orgies》</i>	<i>40</i>
<i>William Butler Yeats 《The Old Men Admiring Themselves in the Water》</i>	<i>41</i>
<i>William. Shakespeare 《Under the Greenwood Tree》</i>	<i>42</i>
<i>Chinese Classical Poetry</i>	
<i>Li Shangyin 《Writing to My Wife in the North on a Rainy Night》</i>	<i>43</i>
<i>Qin Guan 《Immortal at the Magpie Bridge》</i>	<i>44</i>
<i>Du Mu 《Parting》</i>	<i>45</i>
<i>Wisdom and Proverb at All Times and in All over the World</i>	

自作诗词

已新寒
廣東事
軍民起
縱橫熱
血揮
冰雪融
天若有
情終感
動，木
華民
族不可
蹂

抗擊嚴寒雪災頌
王毅

二〇〇八年二月

(一) 自作古体诗书法作品

抗击严寒雪灾颂

南方普降惊天雪，
天冰地冻万物愁。
被困民众望救星，
断电城镇盼日红。
胡总运筹云海上，
总理穿巡风雨中。
常委手持尚方剑，
亲临灾区斩寒魔。
军民奋起疏纵横，
热血挥洒冰雪融。
天若有情终感动，
中华民族不可蹂。

A poem in praise of the story of fighting the storm snow in the South China